

**Zeitschrift:** Swiss review : the magazine for the Swiss abroad  
**Herausgeber:** Organisation of the Swiss Abroad  
**Band:** 19 (1992)  
**Heft:** 4-5

**Anhang:** Local news : Toronto, Montréal, Vancouver

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Toronto**

**Consulate General of Switzerland**

154 University Avenue  
Suite 601  
Toronto, Ont.  
M5H 3Y9

Opening hours for the public  
from Monday to Friday  
from 09:00 a.m. to 1:00 p.m.

Tel.: (406) 593-5371  
Fax: (406) 593-5083



**Two Swiss Names on the Canadian Map**

Most of us have heard that the town of Stettler in the province Alberta bears the name of a Swiss pioneer. However, few are aware that Saskatchewan has two lakes which bear Swiss names.

**Lake Couturier** in northern Saskatchewan was named after a Swiss compatriot who died in Regina during the summer of 1991 at the age of 95 years. Joseph Couturier was born in Chermignon, Valais, into a family of eleven children. He came to Canada in 1924 and worked in the hotel industry in Vancouver and later in Regina. He was a charter member of the Saskatchewan Fish and Game Protection Association as well as a life member of the Regina Wildlife Federation and a member of the Regina Natural History Society. To honor him for his dedication to conservation, the province of Saskatchewan named Lake Couturier after him in 1980.

**Lake Zuenti** is the namesake of the second generation Swiss-Canadian, James Zuenti. The lake is located in the La Ronge Park, in northern Saskatchewan.

The name Zuenti originates from Eschenbach, canton Lucerne. From there, two brothers Zuenti set out to homestead in Saskatchewan shortly after the turn of the century. The Zuenti brothers, Jakob and Caspar, who were soon joined by their Swiss wives, proceeded to have 27 children combined. For years the two Zuenti families, who lived as neighbours, were a Swiss farming

colony all by themselves. The language spoken at home was the Swiss German dialect of Eschenbach. Today, all of the surviving children, most of whom are now at retirement age, still speak Swiss German. All of them can play "Jass" and everyone can sing a variety of Swiss songs by heart, even though most of them never were in Switzerland before age fifty.

Jakob Zuenti's fourth child, James Zuenti, who was born on February 2, 1916, was a pilot with the Canadian Air Force during the second world war. Flying a Lancaster bomber during the Allied raid on Berlin his plane was one of 73 aircrafts shot down that night, November 25, 1943. His plane exploded on impact and James Zuenti was killed instantly. His bodily remains are resting in the Canadian cemetery of Berlin.

By naming the lake after James Zuenti, the Canadian Government honored James' deeds as an army pilot, an honor which was bestowed on most of the Canadian air force pilots who lost their lives in action during the second world war.

At the time he died, 27 years old, James Zuenti had never set foot on Switzerland. Nevertheless, he had a deep respect for his parents' homeland. He was also able to speak Swiss German fluently and he could have beaten you and me at a game of Jass.

*Louise Grassman*

**The Consul General of Switzerland**

Dear Compatriots,

After a stay of more than four years, my term of duty as Consul General of Switzerland has come to an end. My wife Margrit and I have left Canada at the end of September, heading for our new posting in Manchester, England.

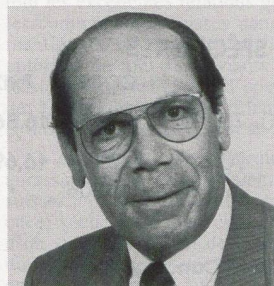
It has been a privilege and pleasure to be associated with the Swiss Communities in Ontario, Manitoba and Saskatchewan and to have met so many of you personally. I only regret that I could not visit every corner of this vast consular district to greet those of you who live so far away from the greater centres.

I wish to convey to you my affection and high esteem for all of you who play such an important role in fostering the excellent relations that exist between Canada and Switzerland. By your deeds and words, you are the true representatives of Switzerland, helping to put a decisive stamp on the positive picture that Canadians have formed of our country.

My wife joins me in thanking you for your support and the many courtesies we received and in wishing you good health and prosperity for the future.

Toronto, September 1992

Sincerely yours,  
*Ernst Keller*



My wife Marie-Louise and I are looking forward to this new episode in our professional as well as private lives. A period we are certain already to enjoy in a country we appreciate and love and where we have left a good many friends since our posting in Ottawa from 1974 to 1978. We will try to soon find the time to visit each of the Swiss clubs or associations and in this way meet as many compatriots as possible.

We are both Vaudois from Lausanne, therefore French speaking, but confident that our contacts in Schwyzerdütsch will be positive, too!

À bientôt!

*Claude Duboulet*

The "Local News" of the Swiss Review give me the opportunity to inform you, Dear Compatriots in Ontario, Manitoba and Saskatchewan, that I have been appointed successor to Consul General Ernst Keller, as from October this year.

**A Saskatchewan Swiss was part of the Canadian Olympic Team**

Our own club member, Kaspar Wirz, was the official wax technician of the Canadian Olympic biathlon team. With his wax technique Canada won a bronze medal for the women. Kaspar himself waxed Myriam Bédard's skis, who won the medal in spite of two shooting errors. And the Canadian biathlon men's team improved its performance from a 1988 Olympic best of 45th to 8th in Albertville. Kaspar Wirz, now 40 years old, himself used to be medal winner in the Canadian biathlon competitions just two short years ago. We are proud of him and the only regret is that he discovered his talents only in his late thirties.



**Hauser Camper IND.**  
Camper Vermietung und -Verkauf

Campermieten, Longstaymieten, Verkauf  
mit garantiertem Rückkauf.  
**Garantiert die günstigsten Preise  
in Nordamerika.**



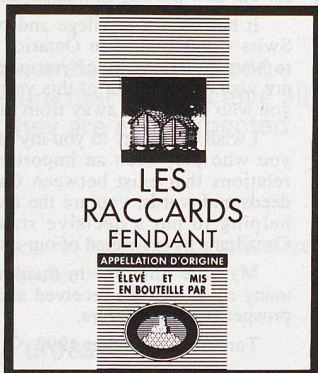
Wir sind ein Schweizer Familienunternehmen und haben uns darauf spezialisiert, den reisefreudigen Feriengästen aus Europa einen sorgenfreien Urlaub zu ermöglichen.

Stationen in Toronto, Montréal, Vancouver, Los Angeles, San Francisco, Miami. Seit 11 Jahren werden alle Fahrzeuge in der firmeneigenen Werkstatt gebaut. Nähere Informationen und Broschüren erhalten Sie durch:

**Hauser Camper IND. RR #5, Stratford, Ontario, Kanada N5A 6S6,  
Tel. (519) 393-5660, Fax (519) 393-5159**



Importation Épicurienne  
R.A. Fortin Inc.



Code: 049874 Prix: 56,00 \$ Code: 204677 Prix: 14,31 \$

DISPONIBLES EN SPÉCIALITÉS

	CODE	PRIX
ÉTOILE DU VALAIS, FENDANT 1990 - 750ml	713974	16,86 \$
LES RACCARDS, DOLE 1989	750ml 713198	16,69 \$
	375ml 713206	*

\* DISPONIBLE ULTÉRIEUREMENT

5595, Valcourt, Brossard, Qué., Canada J4W 1C4  
TÉLÉPHONE: (514) 671-9280 — FAX: (514) 671-0631

HOCKEY IN

SWITZERLAND

AUSTRIA

GERMANY

If you are a hockey player and eligible for a Swiss, Austrian or German passport, contact International Sports Management (ISM).

All ages welcome.



Int'l Sports Management (ISM)

9501 Côte de Liesse Road  
Dorval, Québec, Canada H9P 2N9  
Phone: (514) 631-4266  
Fax: (514) 636-0365

FROMAGERIE



**Fritz Kaiser inc.**

Fritz Kaiser, Président

Spécialités "FRITZ" Specialty

• Raclette • Tilsit • St-Paulin (and many more)

Mail orders welcome by fax or phone throughout Canada or also available directly at plant.

4<sup>e</sup> Concession, Noyan, Cté Missisquoi, Québec J0J 1B0  
Tél.: (514) 294-2207 Fax: (514) 294-2249

Travel • Voyages

Business or Vacation Travel

Airfares • Hotels • Trains • Croisiers

Voyages d'affaires ou vacances

Avions • Hôtels • Trains • Croisières

Irene Bücheli

Travel Consultant

Conseillère en Voyages

Voyages Verdun

6049, av. Verdun, Verdun, Montreal, Quebec, H4H 1M8  
514-761-5561 — 1-800-561-7477

Fax: 514-761-4810

Tel. Home/Maison: 514-761-0658

CULINARY ART  
AND TRADITIONS OF  
SWITZERLAND

250 spectacular pages illustrating the Traditions of Swiss National Heritage. This **Masterpiece** is Quite Another **Cookbook** reflecting an appreciation of the environment, table art and customs linked with food in the Gastronomic and Regional world of **Switzerland**.

ORDER FORM

Culinary Art and Traditions of Switzerland  
Nestlé Swiss Cuisine Cookbook

(Not available in bookstores.)

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Phone: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_

English  French  German

Price US \$49.95 including S & H within the USA.  
Price US \$59.95 including S & H within Canada.

To order please mail your check or money order along with this order form to: **Royale Inter-Continental Industries, 300 N. El Molino Ave., Ste. 324, Pasadena, CA 91101, USA**  
Phone (818) 440-9945 • Fax (818) 584-6833

## Montréal Québec et Provinces Atlantiques

Consulat général de Suisse  
1572, Av. Dr. Penfield  
Montréal H3G 1C4

Réception du lundi au vendredi,  
de 10 h 00 à 13 h 00  
ou sur rendez-vous

Tél.: (514) 932-7181  
Fax: (514) 932-9028



## La Landwehr de Genève



© Catherine Marchand

Le corps de musique de Landwehr de Genève a marqué la participation officielle de la communauté suisse aux fêtes du 350e anniversaire de Montréal lors d'un concert d'une qualité exceptionnelle le 5 septembre à la place Berry. Grâce à une participation substantielle du Comité Célébration CH-91, cette manifestation a établi un lien direct entre le 700e anniversaire de notre pays et le 350e de Montréal.

À l'occasion de cette visite M. Dominique Föllmi, Conseiller d'État de la République et Canton de Genève a signé le livre d'or de la Ville de Montréal lors d'une réception à l'Hôtel de Ville.

La Landwehr était également l'hôte de la Société Suisse Romande le 6 septembre à St-Jean et du Restaurant le Vieux Munich le lundi de la fête du travail.

Un gros merci à M. Gilbert Devantéry pour l'organisation impeccable de cette visite

### PROGRAMME 1992

#### CANAL 24

#### TÉLÉVISION ETHNIQUE DU QUÉBEC

Câble	Vidéotron, CF Cable	Vidéotron Jeudi	CF Cable	Vidéotron CF Cable Vendredi
Jour Heure	Samedi 19:30H	05:00H - 16:30H	Jeudi 16:30H	Vendredi 08:30H
Octobre	10 & 24	1, 15, 29	1, 15, 29	2, 16, 30
Novembre	7 & 21	12 & 26	12 & 26	13 & 27
Décembre	5 & 19	10 & 24	10 & 24	11 & 25

Ces émissions vous sont destinées et nous serions très heureux de connaître vos opinions ou vos suggestions pour les améliorer.

Notre adresse :

Chronique suisse, 1572, avenue Dr. Penfield, Montréal, H3G 1C4

## Le Consul général de Suisse

Liebe Landsleute,  
Chers compatriotes,

Mit der Ernennung zum Generalkonsul in Paris geht meine Amtszeit in Montreal im September zu Ende. Obwohl sich meine Familie und ich über diese unerwartete Versetzung freuen, fällt uns der Abschied von Montreal, von Quebec, von den Atlantikprovinzen, kurz - vom geliebten Kanada - recht schwer. Wir verbrachten hier eine sehr glückliche Zeit, wo wir viele liebenswürdige Menschen kennenlernten und unzählige Freundschaften schlossen, die uns für immer mit diesem einzigartigen Land verbinden werden. Meine Kinder werden Montreal, das ihnen derart viel geboten hat, besonders vermissen. Ich bin dem Departement für auswärtige Angelegenheiten dankbar, dass ich die Schweiz hier vertreten und meinen bescheidenen Beitrag zur Festigung der freundschaftlichen Bande zwischen den fünf Provinzen und unserem Land leisten durfte.

Die Versetzung an die Ufer der Seine, wo mich keine leichte aber umso faszinierendere Aufgabe erwartet, bedeutet eine nicht alltägliche Herausforderung, welcher ich mich nach Montreal gerne stelle. Sie können sich leicht ausmalen, dass eine 30'000 Seelen umfassende Schweizerkolonie - übrigens die grösste auf der Welt - an einen Grossbetrieb wie Paris besondere Anforderungen stellt.

Si je tente de faire le bilan de mon séjour ici, je retiens avant tout les excellentes relations que j'ai eu le plaisir d'entretenir avec les communautés suisses dans l'Est du Canada. J'aimerais aussi mentionner la cordialité qui a caractérisé mes rapports avec les autorités de tous les niveaux gouvernementaux. Et, last but not least, je tiens à souligner l'hospitalité proverbiale des Montréalais, des Québécois en général, leur chaleur humaine, dont ma famille et moi avons bénéficié tout au long de notre séjour.

L'événement qui a marqué le plus mon activité à Montréal aura sans doute été le 700ème anniversaire de la Confédération suisse. Je n'oublierai jamais cette unique et extraordinaire expérience, vécue avec des compatriotes hautement motivés et animés d'un seul désir, celui de donner à cet événement historique une dimension exceptionnelle et digne de notre Patrie. J'adresse un dernier grand merci à tous ceux et celles qui ont consacré une partie de leur précieux temps à cette célébration.

Permettez-moi de saisir cette occasion pour remercier le comité des diverses associations suisses, le Conseil d'administration de la Chambre de commerce canado-suisse, ainsi que les membres des milieux culturels, économiques et autres de l'importante contribution qu'ils apportent au rayonnement de la Suisse au Québec et dans les Provinces Atlantiques. Mes remerciements vont également à mes collaborateurs et au Consul Jean-Pierre Beltrami pour le soutien qu'ils m'ont prodigué dans l'exercice de mes fonctions.

Ich verabschiede mich von Ihnen in der Hoffnung, dereinst nach Kanada zurückzukehren, wo es für meine Familie und mich noch so manches zu entdecken gilt. Ihnen allen wünsche ich für die Zukunft viel Erfolg, Glück und vor allem gute Gesundheit.

Montreal, Ende August 1992

**Herman Buff**  
Schweizerischer Generalkonsul

Redaktionsschluss für die Lokalseiten

Délai de rédaction pour les pages locales

Copy dead-line for the local-pages

6/92: 30 octobre 1992

— Montréal —



NOUVEAU de Suisse — NEW from Switzerland

28.5% alc./vol. **Appenzeller** 700 ml  
Alpenbitter

Code SAQ + 291138

EMIL EBNETER & CO. AG, 9050 Appenzell, Suisse

**S. FASSBIND, S.A.**

Les grandes eaux-de-vie suisses:

292615 Poire William du Valais ..... (750 ml) \$42.68

944223 Vieux Kirsch du Righi ..... \$40.63

DISPONIBLES MAISONS DES VINS & MAGASINS DES SPÉCIALITÉS DE LA S.A.Q.

PAUL WIDMER

BUREAU GÉNÉRAL, 3595 DUVERNAY, ST-HUBERT, QUÉ., CANADA J3Y 4H1

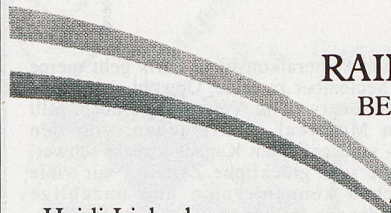
TÉL.: (514) 678-3551 — FAX: (514) 676-5282

**BLANCS Vins Suisses — Swiss Wines — 750 ml RED**

+ 713958 Pierrailles VD	+ 708776 Dôle Chevaliers VS
+ 704247 Ch. Chatagnéraz VD	+ 713966 Piganot VD
+ 704957 Fendant du Valais VS	+ 704940 Goron Biollaz VS
+ 704973 La Grillette NE	+ 704965 Dôle Biollaz VS
+ 704924 Chasselas GE	+ 737791 Merlot, L'Ariete TI
+ 704890 Jussy, 500 ml GE	+ 704916 Gamay 500 ml GE
	+ 704908 Gamay 700ème Anniv.

**SPECIAL! +704932 Armory Perlan GE ....\$11.48**

Quantité Limitée



### RAINBOW CREEK BED & BREAKFAST

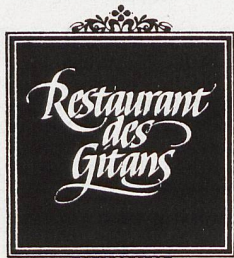
Heidi Lieberherr

8243 Alpine Way,  
Whistler, B.C.  
Canada V0N 1B8  
Telephone: (604) 932-7001



### Swiss Hotel Silver Lode Inn

Box 5  
Silver Star Mountain Resort, Vernon, B.C. V0E 1G0  
We've got it all 20 rooms, 4 kitchenettes  
Super skiing all winter also cross country skiing (30 km trails).  
Indoorpool in the village.  
Great for hiking in the summer.  
A beautiful Swiss style restaurant, homemade bread and famous Swiss pastry.  
For RESERVATIONS CALL COLLECT Tel. (604) 549 5105  
Fax (604) 549 2163  
Your hosts Max Schlaepfer, Trudy Amstutz



French & Swiss Cuisine

83 - 6th Street  
New Westminster  
V3L 2Z8

Reservations  
524-6122

TUE-FRI LUNCH  
TUE-SAT DINNER



ESPRESSO-MACHINES • SALES & SERVICE

Sole Representative for Canada

ERICH HUMBEL  
[604] 826-5301

32083 Scott Avenue,  
Mission, B.C. V2V 1C3



### WILD WEST CAMPER RENTALS LTD.

VANCOUVER, BRITISH COLUMBIA,  
SEATTLE, U.S.A.

- NEW ! Royal Maxi Vans
  - VANS
  - CAMPERS (SALES & RENTALS) • CANOES • SKIS
- 7244 GRIFFITHS AVE., BURNABY, B.C. V5E 2Y2



ROLF WEBER  
Tel.: (604) 525-0550  
Tel.: (604) 520-6833



### Blackcomb/Whistler Mountain, B.C.

- Deluxe one bedroom apartment for rent.
- Ski-in, ski-out access to downhill and cross-country skiing
  - Great summer hiking, golfing, canoeing and swimming
  - Large balcony with mountain view
  - Gas fireplace, fully equipped kitchen, washing machine and dryer
  - Underground parking
  - Minimum stay: three nights

For information, please contact

Marie-Claire or David Gowmon-Verly  
2397 Hoskins Road  
North Vancouver, B.C.  
Canada - V7J 3A5  
Telephone: (604) 987-8347 (evenings)

### Your Swiss Optician



Eye-glasses - Contact Lenses  
Repairs - 1 Day Service

Fritz Bollier

Bus.: 689-5141  
Res.: 683-0659

#429-736 Granville St.  
Vancouver, B.C., V6Z 1G3

### TRAVEL B.C. Rental of Vanconversions & Motorhomes



Walter Humbel

Tel. 327-3213  
Fax. 431-8391

1598 S.E. Marine Drive, Vancouver, B.C. V5P 2R4

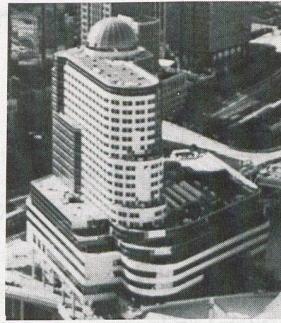
Vancouver

Consulate General of Switzerland

790-999 Canada Place  
Vancouver, B.C.  
V6C 3E1

Tel.: (604) 684-2231  
Fax: (604) 684-2806

Opening Monday to Friday  
from 09:00 a.m. to 1:00 p.m.



Emigration und Existenzgründung von Schweizer StaatsbürgerInnen seit 1970 nach British Columbia, Kanada.

Die beiden Schweizer Studenten, Martin Tobler und Felix Schenker führen von August 1992 bis Februar 1993 ein Forschungsprojekt im Rahmen ihrer Lizentiatsarbeiten durch. Ihr Interesse gilt dabei den Auslandschweizerinnen und Auslandschweizern in British Columbia.

Die Beiden studieren am Soziologischen Institut der Universität Zürich. Der Leiter des Instituts, Prof. Dr. Hoffmann-Nowotny gilt weltweit als einer der führenden Experten im Zusammenhang mit Emigrationsfragen. Bisher wurde am Institut hauptsächlich die Emigration aus Dritt-Welt-Ländern und die Gastarbeiterproblematik untersucht.

Im Projekt von Martin Tobler und Felix Schenker geht es für einmal um einen ganz anderen Aspekt der Auswanderung. Sie gehen den Fragen nach, weshalb Schweizer und Schweizerinnen auswandern, wie es ihnen dabei ergangen ist, wie es ihnen in Kanada gefällt, und was sie über ihre "alte Heimat" denken.

Gerade nach dem Jubeljahr 700 Jahre Eidgenossenschaft dürfte es

interessant sein zu erfahren, was für ein Verhältnis die Auslandschweizer zur Heimat haben. Befragt werden Personen, die seit 1970 nach British Columbia emigrierten und die seit mindestens zwei Jahren ihren festen Wohnsitz in British Columbia haben.

Es ist möglich, dass Auslandschweizer, die diese Bedingungen erfüllen, demnächst von den Beiden angefragt werden, ob sie sich bereiterklären würden, dieses interessante Projekt zu unterstützen, indem sie sich für ein Interview zur Verfügung stellen. Martin Tobler und Felix Schenker möchten 200 Personen in ganz British Columbia persönlich befragen. Leserinnen und Leser, die sich für ein Interview zur Verfügung stellen möchten, werden gebeten sich direkt zu melden bei:

Martin Tobler/Felix Schenker  
455 West, 18 Avenue  
Vancouver, B.C.  
V5Y 2A9

Telefon: 604/ 875 17 22

Selbstverständlich werden alle Angaben absolut vertraulich behandelt.

Swiss Crossbow Association, Vancouver, B.C., Canada

The Crossbow Visiter Shoot was held on June 21st, 1992 on the Swiss Canadian Mountain Range in Coquitlam, B.C. Was it ever successful! 80 competitors who had seldom or never used a target crossbow competed for lots and prizes. Here are the top scorers: The Bantams Mini Crossbow "Apple Shoot", Kiddies aged from 5 (!!) to 11 years old used a small but accurate Training crossbow where the "BULLS EYE" was the size of a cherry. Some of the little ones had arms just long enough to hold the crossbow and reach the trigger. There were 20 Bantams who had to "fire" 3 shots on a 10 point apple target. Can you believe this, 4 Bantams tied for first place with 28 points each.

- Michelle Humbel, Karin Plattner, Michael Rechsteiner, Alex Joehl.
- Daniel Pruger, 26 points.
- Richard Whittle, Rolfy Bruhlhart, Shane Simpor, Patrick Rechsteiner, all 25 points.

The Consul General of Switzerland

Dear Compatriots,

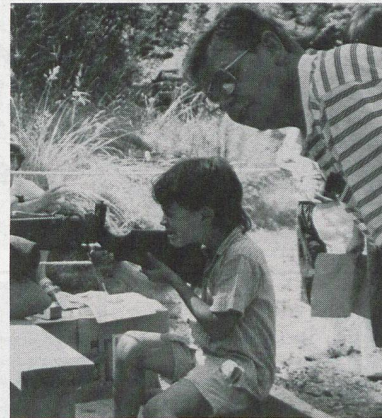
I take great pleasure in informing the Swiss community in Western Canada of my new assignment as Consul General of Switzerland in Vancouver. My wife and I have recently arrived in Canada and are looking forward to get more acquainted with customs and traditions of this great and fascinating country.



We hope to meet you soon and wish you all — whether you live in British Columbia, Alberta, the Yukon or the Northwest Territories — good health, happiness and success.

Sincerely yours,

R. Wenger



Bantam Crossbow 5 to 11 years old

JUNIORS, 12 to 16 years old.

- Michael Hauser, 54 points. He won the SBB train set.
- Andrew Seebaran, 48 points.
- Stefan Plattner, 45 points.

TEAMS, one male, one female.

- Hedy Rauh & Lorne Mason, 110 points.
- Josef & Marion Pruger, 107 points.
- Ernst & Veronica Eichenberger, 102 points (Ernst is our Consul).

ADULTS. True to equal rights policy male and female persons competed in one category. Among the 10 competitors, 5 were females. No one will ever dare to call them the weaker sex. Adult Championship. 5 shots on a 20 point target, the best 3 shots count, distance about 100 feet. The "BULLS EYE" is the size of a cherry pit.

- Erika Humbel, 59 points. Winner of a \$50.00 Gift Certificat at "ZEPPON'S" Restaurant.
- Shared by Lorne Mason, Florence Hidber, Sonja Farago, Mark Gluck, all with 58 points.
- Mireya Bruhlhart, 57 points.

Our thanks to all helpers for coaching, cooking, score keeping and doing all the chores necessary to make an event successful.

Thank you for coming and remember: we welcome new members!

Walter Burki  
President

THE HONOUR LIST OF OUR SPONSORS

- C.M.R. INDUSTRIES, Model Railroad Distributors Owners Mr. & Mrs. Claude Reymond, Richmond, B.C.
- "ZEPPON'S" Restaurant, Vancouver, B.C. - Owner Mr. Urs Fricker
- THE SWISS SOCIETY VANCOUVER, B.C.
- THE FEDERAL CROSSBOW ASSOCIATION OF SWITZERLAND

**QUALITY: 150 different ways**  
**SERVICE: All ways**

At Fleetwood Sausage Ltd., our staff sets high standards in everything they do. This is reflected not only in each of our many different fine meat products, but also in the service with which we deliver them.

Try our products by visiting any of the better restaurants, delicatessens and food stores in B.C., or by calling us for the representative in your area at 576-1191.



**FLEETWOOD SAUSAGE LTD.**  
 5523 - 176th St., Surrey, B.C. V3S 4C2



TEL. (604) 683-1291  
 FAX (604) 683-9360  
 Mon.-Fri. 10 a.m.-6 p.m.

**KAEGI TRAVEL**

**GO AWAY  
 THE  
 KAEGI WAY**

WALTER KAEGI, MANAGER  
 # 1226, 736 GRANVILLE ST.  
 VANCOUVER, B.C. CANADA  
 V6Z 1G3



2783 E. Hastings St. Vancouver, B.C.  
 One Block West of P.N.C.

Andreas Kern  
 251-1411

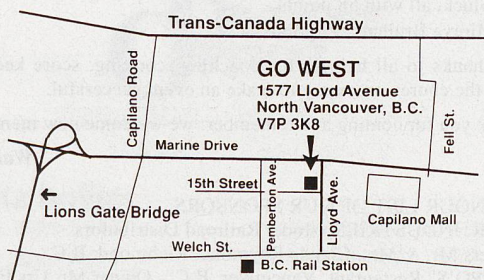


**MOTORHOME RENTALS**  
 VANCOUVER • CALGARY • TORONTO



**Happy Camping!**

Central Reservations Office:  
 Call (604) 987-5288  
 Fax (604) 987-9620



THE ORIGINAL CHILCOTIN TRAIL RIDE  
**TEEPEE HEART RANCH**

— your host —  
**HANS BURCH**

Fly Fishing • Photography Rides  
 Trail Rides and Pack Trips • Ranch Holiday  
 Student Trips • Hunting Accommodation  
 Cross Country Skiing

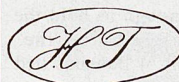
Box 6, Big Creek  
 British Columbia V0L 1K0

(604) 398-1061  
 392-5015

**IHR SCHWEIZER REISEBÜRO IN VANCOUVER**

möchte Sie in ALLEN REISEANGELEGENHEITEN, sei es Urlaub, Geschäftsreisen, Verwandtenbesuche in beiden Richtungen, einschliesslich Reise, Mietwagen, Hotel, Touren, Kreuzfahrten, Versicherungen usw., zu Ihrer vollkommenen Zufriedenheit betreuen.

Wünschen Sie unbeschwert zu reisen, so rufen Sie bitte  
 VERENA FURRER-BUSBY - Inhaberin - (604) 689-0461



**HASTINGS TRAVEL LTD.**

744 W. HASTINGS STREET (Ecke Howe Street)  
 VANCOUVER, B.C., CANADA V6C 1A5  
 TELEX: CANADA 04-508826

**UNSER SERVICE KOSTET SIE NICHTS -  
 MIT ZIEMLICHER SICHERHEIT HELFEN WIR IHNEN SPAREN**

## Swiss Club Matterhorn Calgary, Alberta

With August 1st falling on a long weekend Saturday, the SCM Executive followed the suggestion of the Canmore/Banff Swiss Community and agreed to celebrate our National Day in the beautiful setting of the Kananaskis Guest Ranch.

This was a welcome change from recent August 1st celebrations, where hardworking members had put so much effort into organizing a topnotch event only to find out that despite increased membership attendance was down year after year.

For myself the idea of a camping/hiking weekend took on extra meaning, because as one of the founders of the Swiss Alberta Landsgemeinde I am still a bit saddened that a tradition which the Swiss Clubs of Calgary and Edmonton had maintained for almost 2 decades may have come to an end.

However what we were fortunate to experience this Heritage Day weekend will maybe in the future take the place of the Landsgemeinde and I am confident that by spreading the word many more compatriots may feel compelled to join us, if in fact a new tradition has been born this year . . . ?

Although the invitation called for Saturday, Sunday & Monday, a few

"diehards" had already arrived late Friday and were spared the ugly hailstorm that ravaged in Calgary that night.

On Saturday night, 99 meals were served and the Roastbeef Dinner was excellent and plentiful. We were fortunate to have two renowned visiting entertainers among the guests who joined Andy Steuri in playing the "Schwyzeroergeli". Thanks to the reinforcement by twin Hostettlers brothers from the Jodlerklub Kapstadt, our 7 Jodlers in attendance agreed to perform some songs. Later the fire inside the donut tent was lit and, as tradition has it, Bob Scherle led the childrens lampion parade which was followed by a sing-a-long that lasted until 2 o'clock.

On Sunday morning the Canmore/Banff Swiss Business Community offered a free Pancake Breakfast. What a treat! Everyone was invited to eat to their hearts content and I would like to extent a warm thankyou to all the sponsors and cooks! Following breakfast, games were organized for the children, most teens went Horsebackriding and the rest of us started out on two different hikes.

It was a great weekend, lets do it again next year!



August 1, 1992 — Swiss Club Matterhorn, Calgary

## Échanges de Jeunes / Youth Exchange / Jugendaustausch 1993

### INFORMATIONS:

Frau Hildegard Gehriger  
1112 Hillside Road  
CDN-West Vancouver,  
B.C. V7S 2G4

Tel. P. 001 604 922 4456  
G. 001 604 688 5311  
Fax 001 604 682 5260

### NOTICE TO HEIRS

The Inheritance Department of the  
City of Basel seeks the heirs of

**Hans HOFMANN**,  
born 6-9-1903, single,  
of Basel and Kirchdorf/BE  
Deceased 6-24-1991.

1. The cousin, Hans Wegmüller-Halseth, born 4-14-1900 in Berne, married to Inga Halseth on 8-10-1940 in Red Deer, Canada, or his children Rose Ann Elise, born 6-9-1941, Carol Lee, born 10-2-1942, Sonya Faye, born 1-28-1944, and John Wilfred, born 4-2-1945.
2. The cousin, Emma Thalmer-Wegmüller, born 12-7-1983 in Berne, married to Johann Ernst Thalmer on 10-27-1923 in Stettler, Canada, or her children.
3. The cousin, Emil Maag, born 1-20-1885, had resided in 1976 in Long Beach, California, or his children.
4. The cousin, Emil Brandenberger, born 11-14-1893, had resided in 1939 in Chicago, or his children.

Persons deriving their hereditary succession from the persons named above are herewith requested to report within a period of one year, counted from the publication of this notice, to the undersigned estate office, with simultaneous presentation of proof of ancestry, from which the relationship is evident.

Erbschaftsamt Basel-Stadt  
Rittergasse 10  
CH-4001 Basel / Switzerland

Déménagements Internationaux inc.

**EUROPACK**

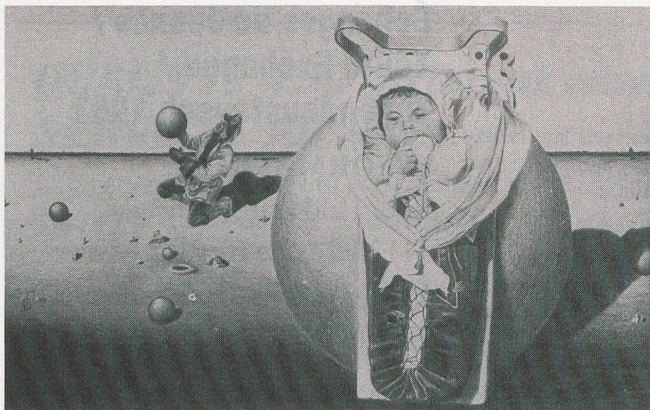
The International movers inc.

**Jacques Thevenoz**  
Président

625, Ave. Meloche Tél.: (514) 633-8583  
Dorval, Québec Fax: (514) 633-8321  
H9P 2T1 Téléc: 05-821622

**ANDRÉ STUDER**  
CONCEPTIONS  
D'APPARTEMENTS

5135, rue Garnier  
tél.: 527-7206 • 524-3326  
Montréal H2J 3T3



"Une pour le jeu", 1984

Oeuvre de Didier MOURON, artiste suisse autodidacte récemment arrivé au Québec avec sa famille. • En guise de "Bienvenue" parmi nous! Pour tout renseignement :

Sté de Gestion Primavesi-Miram, Casier Postal 592  
POINTE-AU-PIC, QUÉ. G0T 1M0



**CLUB DE TIR SUISSE DE  
SWISS RIFLE CLUB OF  
SCHWEIZER SCHUTZENGESELLSCHAFT**

MONTREAL

**Klein-Kaliberschiessen 18 & 25 October 1992**

Da am 1. August das Kleinkaliberschiessen des schlechten Wetters wegen nicht durchgeführt werden konnte, findet diese am 18. und 25. Oktober auf dem Militärschiessplatz in St-Bruno statt. Schiesszeiten ist an beiden Tagen von 9:00 bis 17:00. Gegrillte Wuerste, Kaffee und alkoholfreie Getraeke auf dem Schiessplatz erhaeltlich.

**ZWEI KRANZABZEICHEN ZU GEWINNEN**

1. Kantonsbote von Schaffhausen aus der Serie Kantonsboten der 13 alten Kantone.
2. 10 August 1792 Gedenkschiessen (Niedermachung des Schweizergarderegiments bei der Verteidigung der Tuilleries in Paris am 10. August 1792.

Wer schon in Sutton geloest hatte kann die Passen in St-Bruno schiessen oder auch Rueckerstattung des Betrages erhalten.

Waffen stehen zur Verfuegung.

**Tir au petit calibre (22) 18 & 25 octobre 1992**

En raison du mauvais temps le 1er août à Sutton, le traditionnel tir au petit calibre n'a pas pu avoir lieu et a été remis aux 18 et 25 octobre au champ de tir militaire à St-Bruno. Les deux jours le tir commencera à 9:00 et se terminera à 17:00. Des saucisses grillées, du café et des liqueurs douces seront disponibles.

**IL Y A DEUX MÉDAILLES DE DISTINCTION À GAGNER**

1. Messenger cantonal de Schaffhouse de la série des messagers cantonaux des treize vieux cantons.
2. Tir du souvenir du 10 août 1792 (massacre des gardes suisses aux Tuilleries à Paris le 10 août 1792).

Les challenges qui avaient déjà été payés à Sutton seront honorés à St-Bruno ou peuvent aussi être réclamés pour remboursement.

Des armes seront disponibles au champ de tir.

**Auskunft erteilen / Pour information appeler**

Silvia Baertsch (514) 461-3782 Godi Marggi (514) 659-5642  
Pour le comité: Godi Marggi

226-2218



**RESTAURANT  
HÉRITAGE  
BAR TERRASSE**

CUISINE SUISSE AU FEU DE BOIS

11, rue Baker  
Morin-Heights

Votre hôte,  
Gérard Herrmann



ÉCOLE COMPLÉMENTAIRE SUISSE DE MONTRÉAL INC.

1572 AV. DOCTEUR PENFIELD  
MONTRÉAL, QC  
H3G 1C4

The acting Consul Général of Switzerland,  
Mr. Charly Teuscher, Consul,  
the students, the teachers and the Board of Directors of  
the "Ecole complémentaire suisse"  
request your presence at a fundraising luncheon.  
The students have prepared many surprises to make  
this a memorable day for you.  
They have worked very hard and look forward to welcome you.  
Please encourage them with your presence!

where

**L'AUBERGE DU VIEUX ST-GABRIEL**

426 St-Gabriel, old Montréal

when

**Saturday November 28, 1992**

11:30 am	Welcome cocktail	On the menu:	Cold Cuts
12:30 p.m.	Luncheon	followed by surprises	Raclette (all you can eat)
	programme and draw	of door prizes	Dessert
			Coffee/tea

Price

Adults \$25.00 — Children \$10.00

Cheque payable to:

École complémentaire suisse

**HOCKEY IN  
Switzerland**

If you are Swiss or origin Swiss and you play hockey.

There is probably hope for national league Swiss.

Ex-players overseas give to you opportunity to play in this league.

**HOCKEY EN Suisse**

Si vous êtes Suisse ou d'origine Suisse et que vous jouez au hockey...

Il est possible pour vous de faire partie de la Ligue Nationale Suisse.

Les anciens professionnels européens vous donnent l'opportunité de jouer dans cette ligue.



**S.G.M.  
Rudy Spahr**

2945, des Barillets  
Québec (Québec) Canada G2C 1Y5  
(418) 845-3469 • (418) 663-0724



carc **alpina** irxc.

IMPRIMEUR — LITHOGRAPHER

1070 Rue De Bleury, Bureau 300,  
Montréal, Qc H2Z 1N3  
Tél. : (514) 861-9520 • Fax : (514) 861-9521